

JAI'UJ TÛ YE'I TYIJIRAATAIJCHA'AXÜ'ÜN Ü JÛRI JETZE

COMO HACER TERRAZAS EN LAS MONTAÑAS



Libro No. 3

**JAI'J TÛ YE'I TYIJIRAATAIJCHA'AXÜ'ÜN
Ü JÛRI JETZE**

COMO HACER TERRAZAS EN LAS MONTAÑAS

Manual de Conservación

en idioma cora de El Nayar y en español

Libro No. 3

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
Mexico, D.F.
1977

Derechos reservados

**El proyecto y los textos en español son usados con la
autorización del Sr. David Jarvis.**

**primera edición
Como Hacer Terrazas en las Montañas
en cora y en español
77-009 México, D.F. 1.5C
1977**

INTRODUCCION

Este libro bilingüe pertenece a la serie de manuales agrícolas que fue preparada originalmente para la región tzeltal del estado de Chiapas; y que trata del mejoramiento de la tierra y del cultivo para lograr cosechas más provechosas en las regiones montañosas de la República. Se espera que estas mismas enseñanzas se puedan aplicar, con algunas adaptaciones, en las regiones donde el problema de la agricultura es también el de los terrenos montañosos.

Esta serie de libros forma parte del programa de alfabetización-castellanización del Instituto Lingüístico de Verano, A.C.; y es también un paso más en el programa de desarrollo de la comunidad indígena.

El propósito del presente manual, Libro Número 3, es enseñar a los habitantes de las zonas montañosas la manera de hacer terrazas, cómo mantenerlas y cómo sembrarlas.

Las enseñanzas presentadas en estos libros se basan en la experiencia personal del señor Agustín Ruiz Sánchez, hablante del idioma tzotzil de San Andrés Larráinzar, Chiapas. El señor Sánchez escribió sus experiencias en la agricultura, aplicando métodos tradicionales, en un libro titulado: "Lo que era mi costumbre". El, también, ha aplicado con éxito las enseñanzas escritas en esta serie de libros. Por eso nos referimos a él en todos los libros de esta serie.

Aun cuando las explicaciones de los libros no son muy extensas, se tiene la seguridad de que junto con los dibujos, conseguirán su propósito; pues en ellos, los lectores encontrarán métodos sencillos que fácilmente se pueden poner en práctica.

ALGUNAS ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO CORA

Las letras del alfabeto cora son:

a, c, ch, e, h, i, j, l, m, n, ny, p, q, r, s, t, ty, tz, u, ü, v, x, y, '.
La mayoría de las letras se pronuncian igual que las mismas letras del español; y las letras que se pronuncian de diferente manera se explican en los párrafos siguientes:

La **j** del cora es más suave que la **j** del español y se pronuncia más al frente. Ejemplo: **jarí** 'quiste de maguey'.

Las letras **ny** y **ty** se pronuncian con la lengua aproximadamente en posición para pronunciar la letra **d** del español. Es decir, la lengua está colocada directamente atrás de los dientes y un poco extendida. Ejemplos: **cánya'a** 'borrego'; **tyapü** 'pulga'.

La **r** se pronuncia con la punta de la lengua volteada hacia atrás y después volteándola hacia el frente. Ejemplo: **muäre'eri** 'difícil'.

La **tz** se pronuncia como la **z** de la palabra náhuatl **Nezahualcóyotl**. Ejemplo: **tzü'ü** 'perro'.

La vocal **ü** representa un sonido casi igual a la **u**, pero con los labios relajados como en la posición para pronunciar la **i**. Ejemplo: **já'acü'üse** 'cauques'.

La **x** se pronuncia como en el nombre del dios azteca **Xipe Totec**. Ejemplo: **xúxuxu'u** 'flor'.

Yáa pú éen cün pú tyé'eyu'usi'i áijna yú'uxari
jetze tü'ij ayájná jira'uséiran ayán jiráaruuren ü
chuej ja'utú tyájá'ahuastya tü'ij tyú'ucüüre jéihua.

Este libro se ha escrito para explicar y enseñar la forma en que
los terrenos se pueden mejorar.



Aújna ü Agustín, ü tü ayan huarúj túj tyirá'axa
ü séica jetze, ü yu'uxari, ü ta'anájca, ajtá ü tü
huá'apua, áüjné jéihua pú raarú'üre ja'ijtú yé'i rú'ü
tyíjiráaruuren ü chuej ja'utú tyájá'ahuastyahua'a.
Aíjné yú'uxari jetze, áij pú jetzé rá'axa ja'ijtú yé'i
tyíjiraarú'üre tü jíraatájcha'axü'ün ü chuej ü júri
jetze.

Agustín, de quien se ha hablado en los otros dos libros, aprendió muchas cosas acerca de cómo preparar su terreno para sembrarlo. En este libro se explica cómo aprendió a hacer terrazas en el monte.



Ayáa pú áüjné áa pú jümü je'eche. Pu'urí náa
je'en ü chuej tü japan tyí'ihuastya.
Ji'ihuáujmua'atzii nyá'u ja'ijtú yé'li tyíjírü'üri tú
tyújú'ucüütyen jéíhua.

El vive muy lejos de aquí. El terreno donde siembra ya está
muy bien arreglado, porque buscó la manera de que le diera mucho
maíz.



Aúj pú anacáícan ju'umuá'a ja'ijtú yé'i
tyíj'irü'üri tü jíraatájcha'axü'ün. Ra'aránajhaca'a tü
ayán huárünyi. Aj pú'i jírarájhuau ja'utú
tyájá'avauüre'e tü'ij jíra'utyéjchenyi.

Lo primero que pensó fue que debería escarbar su terreno en
forma de terrazas. La idea le gustó y se preparó para hacerlas. Así
que fue a buscar el mejor sitio para empezar.



Ayáa pú tyíjí'inamuajra tucün:

—Jí'i xa'apü'ün, nya'u, tü cáí tyíjí'ivéicha ü jürí jetze. Matü'üjtá huatyéviiye, amúj pú nú'u ü náana'ara'an tzajta'a mé jíya'ucáru'unaxü'üsin tyétya'ümü ü chuéj tzajta'a.

El había oído que era bueno que los árboles quedaran en la cumbre de las montañas, porque cuando llueve, las raíces de los árboles hacen que el agua de la lluvia entre más profundamente en la tierra.



Aúj pú cún pú tyíraatuátüraa ü cüvej tü tyi'ivivéejmee ü jürí jetze.

Ayáa pú tyíraamuá'a áüjna ü Agustín tücün:

—Amújna huí mú cüvej tü tyi'ivivéejmee tyí'ivaüüre'e tü huí cúraa ju'utyátaawa, ützeni, tyi'itü tü huí súurara'a. Na'arí huí tü jírá'uná'inyi. Séica nya'u tyi'itü.

Además, Agustín vio que no era conveniente tumbar los árboles de la cumbre del cerro. El pensó: “Estos árboles grandes pueden servir para sacar madera y hacer un corral, horcones, una viga u otras cosas; o también para sacar leña”.



Aújna ü naana'ara'an ü cüyej má pú huí jíya'ucárutyixü'üsin tyétya'ümü mé chuaata'a, ya'utá'ara'a huí ü tyetye mé tyetye'e. Matü'üjtá huatyéviiye, amáa pu jíya'ucárutyi ü chuej tzajta'a ja'u tü'ürí ya'ucataárajraa ü naana'a. Capú jé'eyan náijmi'i mé jíya'ucárutyi ü jaj. Jéihua pu huí huatyáturaasin mé jeijre'e mé chuaata'a.

Je'icáj pú má ja'ucáru'ipi mé tyetye'e chuáata'a. Jéihua pú'i jurámuamuan ü jüríj tzajta'a. Aáj pú'i xájtari'i huaru'unyájma'a já'ame mé tyetye'e chuaata'a.

Ayáa pú hué'en ja'utú jé'eche ja Agustín. Ja'utú jíya'atáijcha'axü tyámua'a pú tyú'uruurica'a ü chuej. Aújna cün tü jurájmua ü jüríj tzajta'a, áüj pú'i cün pü tyú'uruurica'a. Pua'amuaqué capu ayán tü ju Chiapas. Ayéej che'letá na'a tya'urámuamuan, peru capu ayán tye'irámü'üyéjmee.

También, las raíces de los árboles se meten muy adentro de la tierra, quebrando las piedras que se encuentran allí. Cuando llueve, el agua se mete por el camino que han abierto las raíces, aunque no toda el agua se mete luego, sino que una parte se queda en la superficie porque la detienen las raíces de los árboles. Entonces, toda esta agua que se va almacenando, poco a poco se va filtrando y humedeciendo de este modo el terreno de las terrazas.

Esto es lo que pasa en donde vive Agustín; en donde él hizo sus terrazas siempre está húmedo, debido al agua almacenada dentro del cerro. Hay otras partes que no son como Chiapas, que aunque también hay agua adentro del cerro, no sale en la misma forma.

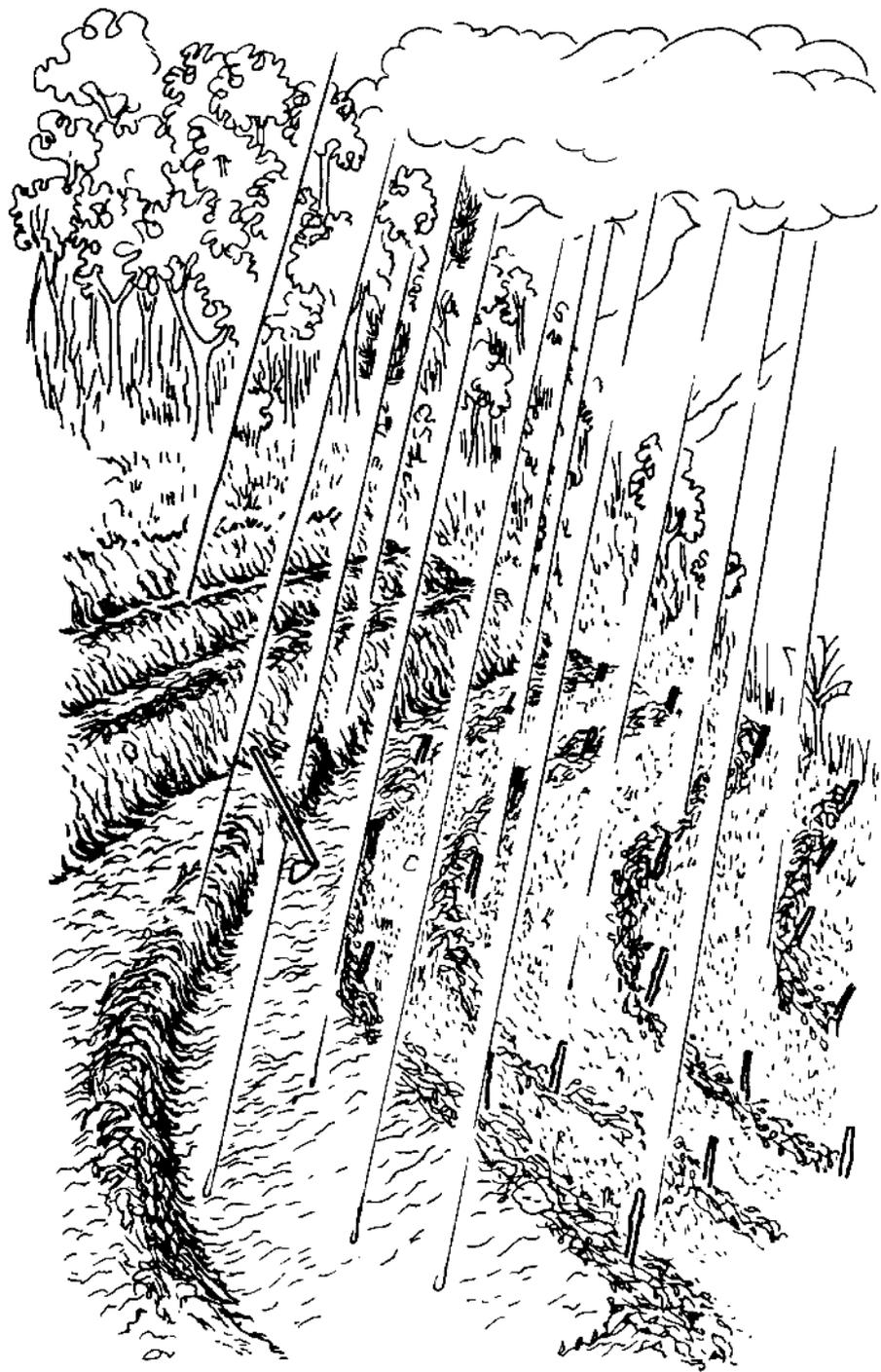


Ajtá áüjna ü Agustín tü nú'u tyíj'ínamuajraj tücün:

—Aüjna ü xamua tü huí tyí'icájvitze ü cüyéj jetze tyí'ipetye, jicu, ü ützi'j tzajta'a. Tyí'ivaüüre'le ajtá, jicu, amüjna jéihua tü'ij jírajnájchitye'en ü chuej. Ajtá huí ü já'ara'ara'an ta'iráaye'li ü xamua jetze tü huaturáajye'li ü 'ützi'j tzajta'a huámü'üyéjye'li, jicu, ja'utú ja'atáichi'ihuajmee.

Aíjna jetzé i yu'uxari, ayáa pú tyírá'axa áün tü Agustín rájtyau ja'ijtú yé'li tyíjíraatáijcha'axü'lün.

Otra cosa que aprendió Agustín, fue que las hojas que caen de los árboles y se pudren en el bosque, son muy útiles, porque sirven para revolverse con la tierra. Además, el agua que tienen estas hojas se pasa al suelo también y luego se escurre hasta donde están las terrazas.

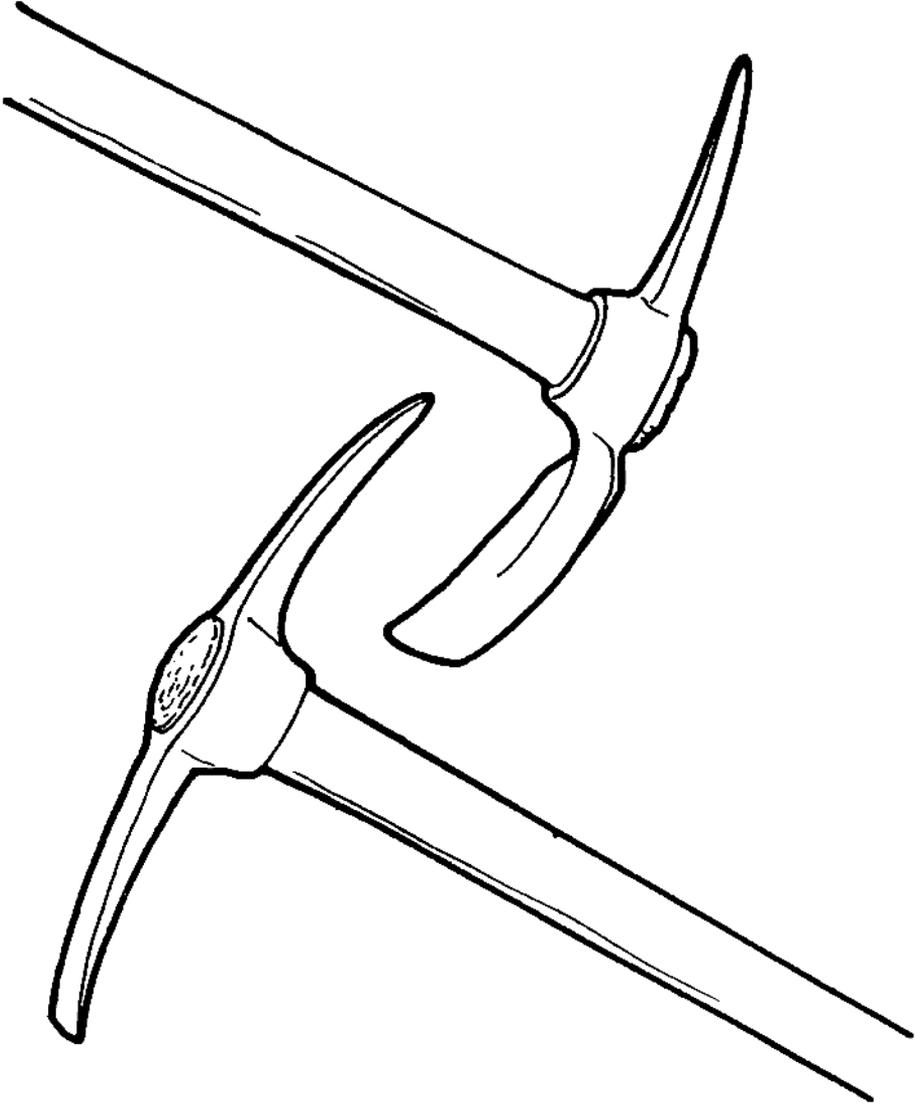


Anacái áú pú ruxe'leve'e tü jíraatáijcha'axü'ün matü'üjtá waviyejye'ican, jíraatácu'a'axüjtye'en ü chuej. Ajtá tü ráaxüjta ü chuej.

Tü jírá'uohenyi tü jíraatáijcha'axü'ün, áú pú tyújú'ujxe'leve'e ü herramienta.

Es necesario y muy importante hacer las terrazas en época de lluvias, pues el agua afloja la tierra y ayuda a desmoronarla.

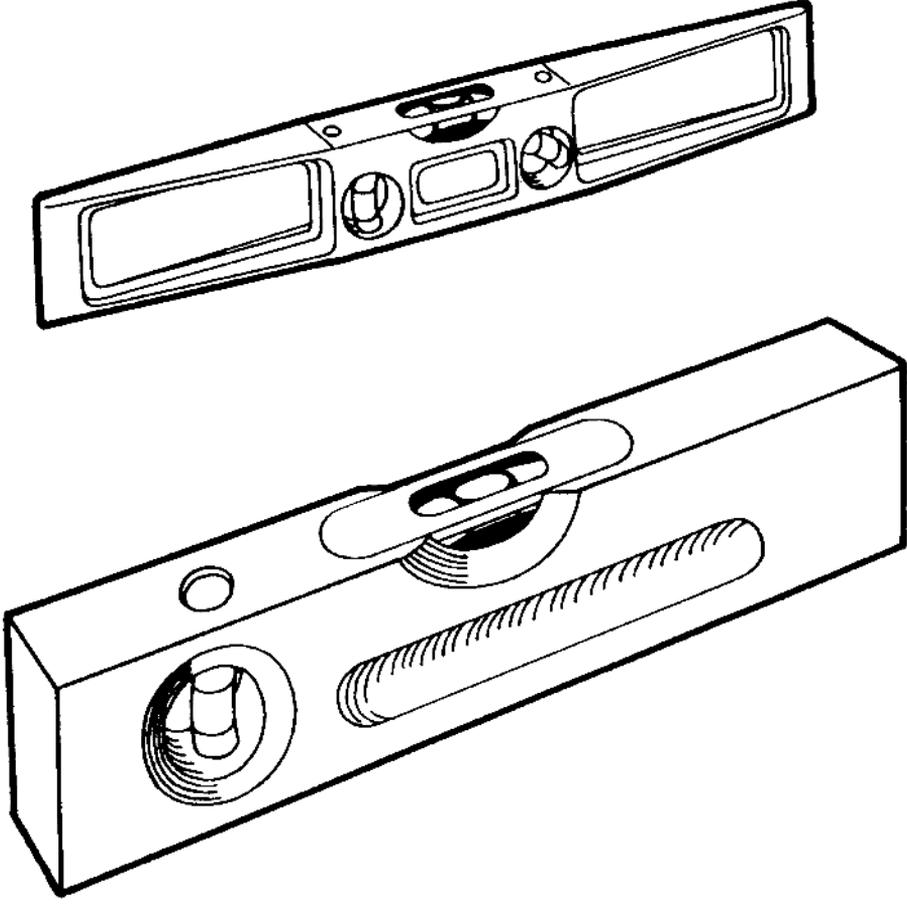
Para comenzar a construir las terrazas, se necesitan las siguientes herramientas:



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

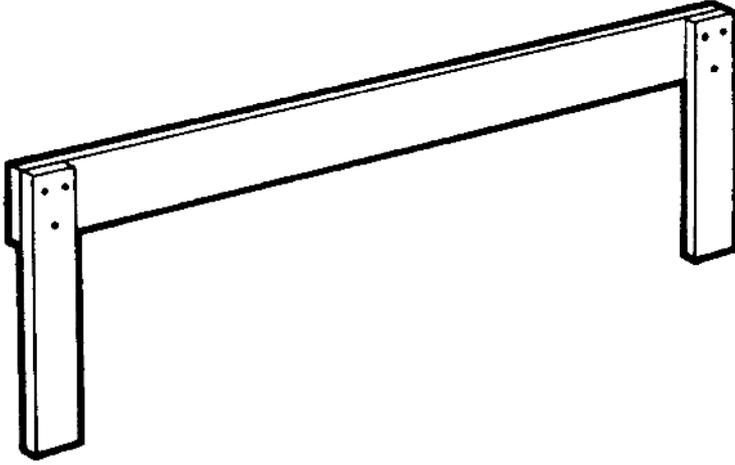
Aü pú anacái jú'ujxe'eve'e tü jíraatáijcha'axü'ün
ü talacho cüme'e. Na'arii ü piicu.

La primera herramienta que se necesita para hacer terrazas es
un talacho con pico; o en su lugar un zapapico.



Ajtáhua'a jé'eyan ü saü ü nivel, ü jáxu'u maj cún jitaara ü méj tyí'imüjhuaca.

La segunda herramienta necesaria es un nivel de carpintero o de albañil.

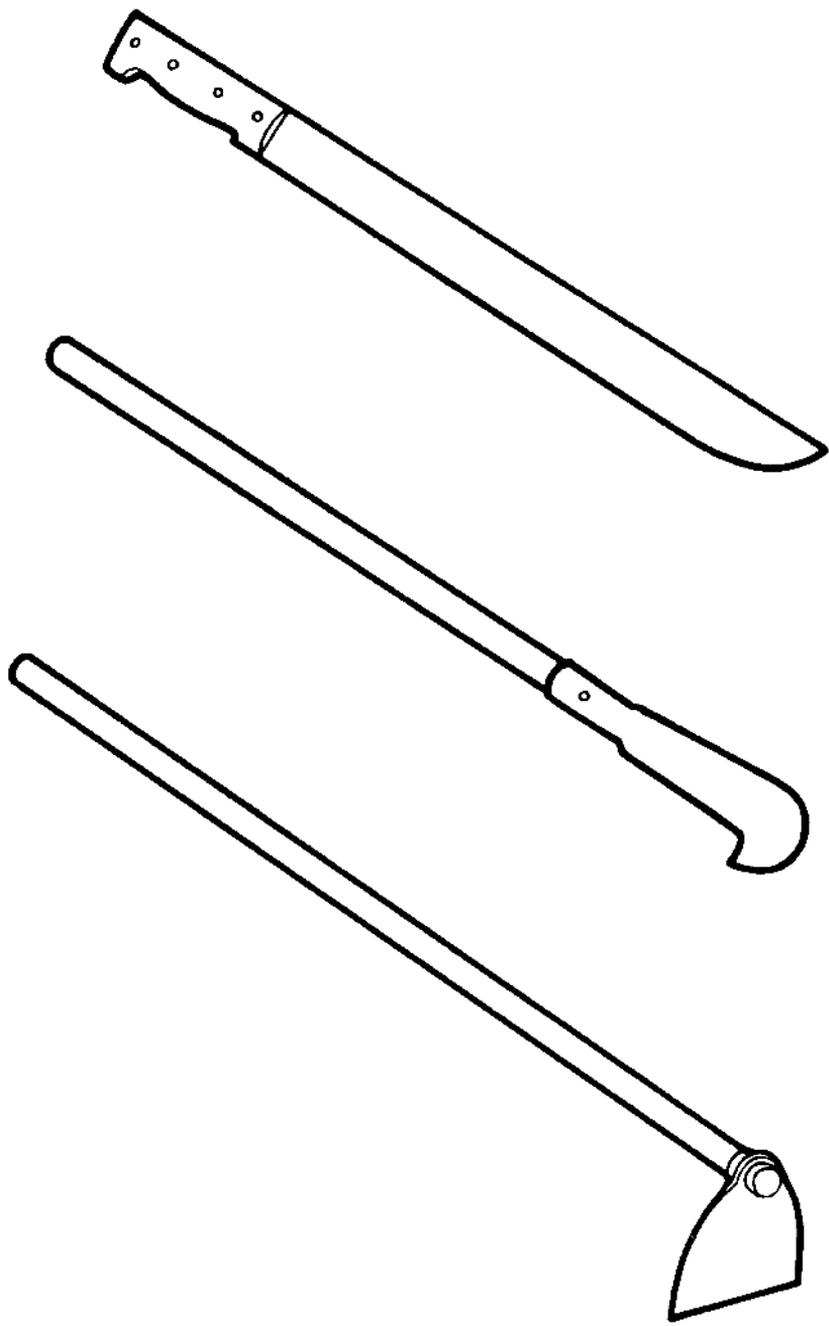


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Aú pú 'ijta'i jú'ujxe'eve'e ü regla tü hua'apuácaj cün maráujca'anyéejmee, tü huatátyee ja'achu cumu un metro, na'arii huá'apua metro.

Yáa pú'ij tyú'ujxe'eve'e tü náa tyu'utáujre'iyé án japuan. An pú'i japuan jíru'ujtyén ü nivel. Aújna ü regla ayáa pu tyí'ivaüüre'e tü jírá'ityen ü tü táichi'ijhuaajmee.

Después, una regla con dos patas iguales, que puede ser de uno o de dos metros de largo. La parte de arriba debe ser totalmente pareja, porque allí se colocará el nivel. Esta regla sirve para medir las terrazas.



Ajtá áün tyú'ujxe'eve'e, ü tyi'itü hoz, áasaruun
jée tyi'itü, ajtá ü chuun, ajtá sáú, ayáa pu
ántyahuaa tücün azodon nú'u ü tyi'itü.

También se necesitan un machete, una rozadera y un azadón.



Tü puá'a jarí náín tyí'ijtyáúun, aaj pú'ij
jíraahuaunyi ja'utú tu'lupíj je'eré'eeve tü tyí'icua'atyí
tü cáí rú'ü muáre'eri tü tyuju'umué'ira.

Ajtá pú jí'irü'üri ja'utú üxá jé'evivauusi.
Jú'ujxe'eeve'e xáa nya'u tü tyíjírajnájchitye'en áújna
ü chuej tyíhuá'achuita ya'amuaatye, na'aríi xaüri,
tü'ij ca'anácan rú'ü huárünyi ü chuej. Capú
tyíjí'titaira ü xaüri. Ajtá ü huaacüxa'a tü huajé'e
ja'utú tyajá'ahuastya.

Aújna jetze ü yu'uxari ta'anájca, áúj pú jetzé
jíraaséij ja'ijtú yé'i tyí'iru'uri tü rú'ü jíráaruuren ü
chuej.

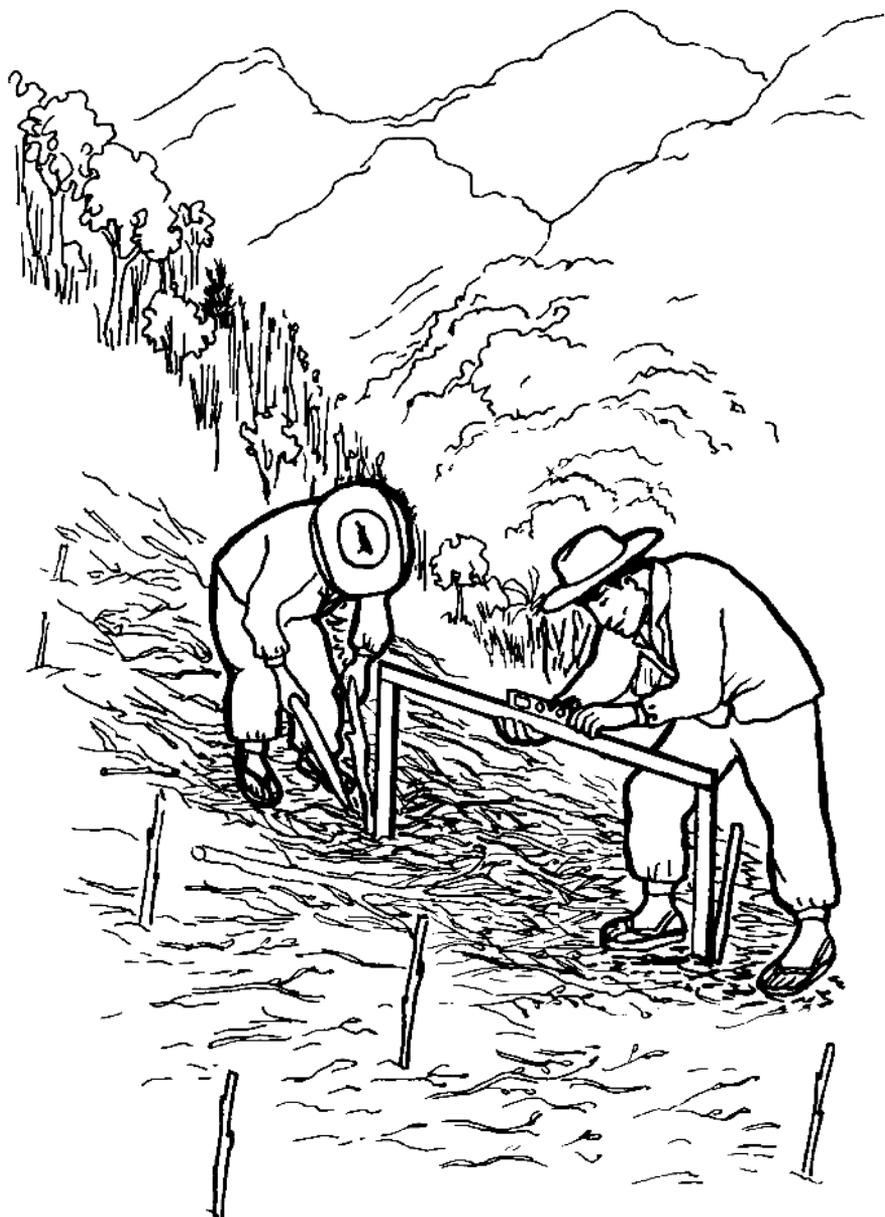
Cuando se tiene todo listo, se escoge de preferencia un lugar donde únicamente haya matas y hierbas tiernas que no dificulten limpiar el terreno. También se puede hacer en donde nada más crece zacate. Pero esta tierra tendrá que mezclarse con estiércol de animales y basura vegetal, para que la tierra mejore pronto. Nunca se deben quemar la basura ni el rastrojo que se encuentran en los terrenos que se van a emplear para sembrar.

En el primer libro se puede ver cómo se forma el suelo y cómo se puede mejorar la tierra.



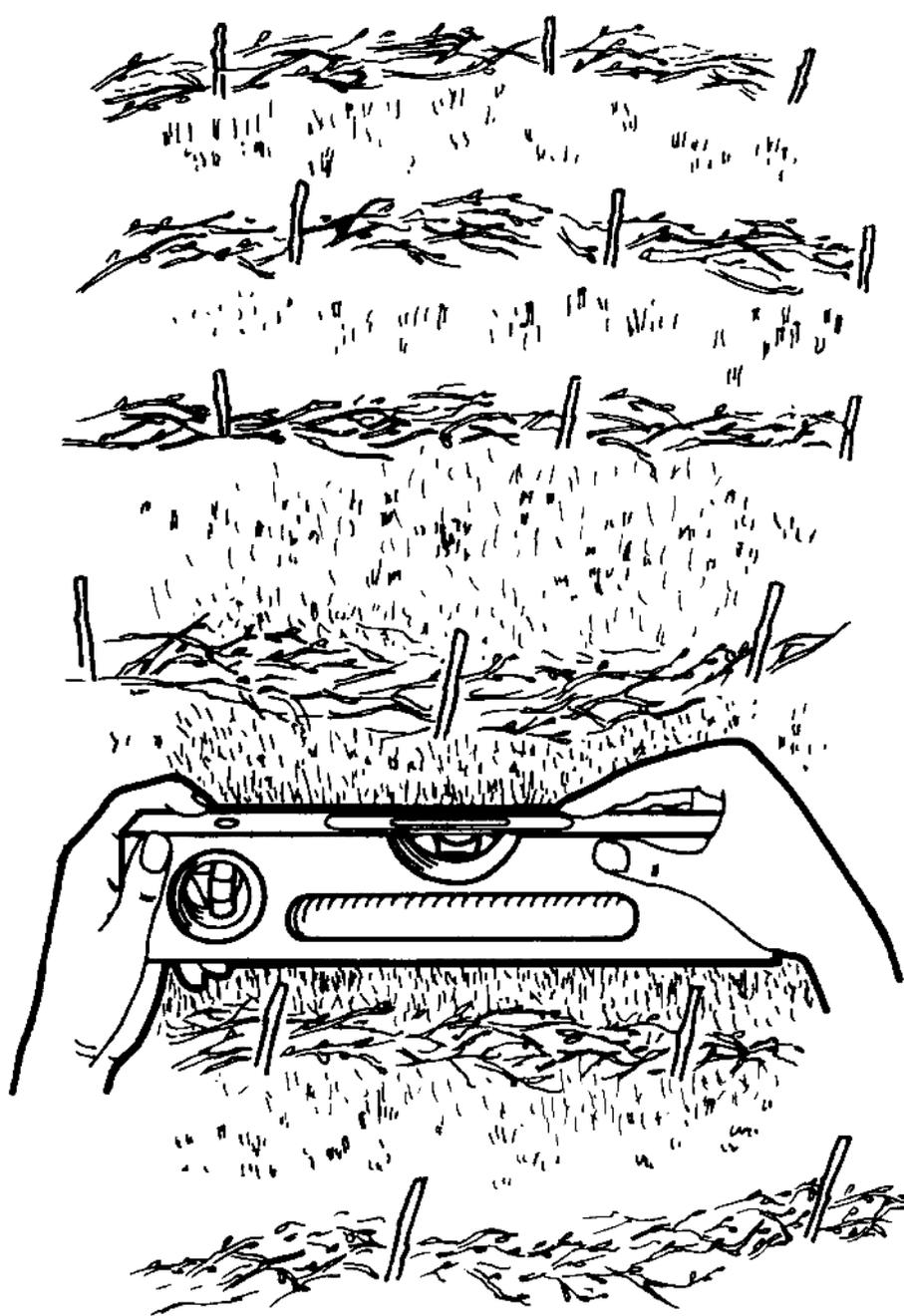
Yáa pu tyú'ujxe'leve'e tü jíraatáijcha'axü'ün
ja'utú ja'acáujre'iyé jürí jetze. Capú já'ij tyí'irü'ürí
tü ájcü pújme'en jíra'utyéjchenyi. Tü puá'a ájcü
pújme'en jíya'utyéjchenyi ja'utú ja'ucástümeé ü jüríj,
tyájá'ujüsin pu'u ü chuej. Tü pu'a ayájná
jíra'utyéjchenyi ájtyi pújme'en, tü'üj jí'irijchya'a ü
chuej, áú pú'ij ra'avá'anajsin ü tü'ürí
ájhuatáichi'ihuaj já'ame.

Al empezar a escarbar las terrazas en la ladera, hay que em-
pezar por la parte de arriba y nunca al pie de ella. Porque si se
comienza al pie de la montaña, pueden haber derrumbes que echen
a perder el trabajo que ya se hizo.



Ü tü táichi'ihuaajmee jíraatyé'ityen tütj pújme'en huátatütü'üjme'e áüjná cüme'e ü nivel, ajtá ü regla tü ajmí'í tyí'ijxa. Capú já'ij tyí'irü'üri tü ájcü pújme'en jíya'utyéjchenyi tü jíraatájcha'axü'ün. Yáa pú tyú'ujxe'leve'e tü ájtyi pújme'en jíya'utyéjchenyi ü tü jíraatájcha'axü'ün, séí ajtá sei. Ajcü pújme'en jíya'ucájcü'ütyi.

Las terrazas se miden a lo largo con el nivel y la regla de patas ya mencionada. Nunca se hacen primero las terrazas de abajo. Siempre se comienza a trabajar terraza por terraza y de arriba hacia abajo.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Yáa pu tyú'ujxe'leve'e tü ayán jíráaruuren tütj jarí tyírá'axa íiyaj i yú'uxari jetze ü tü jírá'ityen ü nivel cüme'e ü chuej. Tü pua'a jarí án jé'ita'a huatayéijxü'ün ü jaj tu'urájmua ü nivel jetze, huatáujre'iye ü regla, jarí 'icu. Tü puá'a cáí án jé'ita'a huatayéijxü'ün ü tu'urájmua ü jaj, yáa pú tyújú'uxe'leve'e tü rú'ü jíraatyácan ü nivel tü'ij huatáujre'iye. Séij tü jíraatyé'ityen ü chuej, áa pú 'ijtá'i cüyéj já jí'irájchetyi ja'utú ja'ara'upu'u ü üücájra'an ü tü tyí'itaara. Ayáa pú'i áü ü cüyej ta'antyíptyíijmee, áú pú ra'ite ü chuej tü'ürí jityíihua.

Hay que seguir con todo cuidado las instrucciones para la nivelación del terreno. Cuando la burbuja de aire se encuentra en medio, la regla está nivelada. Pero si la burbuja no está bien centrada, es necesario enderezar el nivel. Cada vez que se mida el terreno, se pondrá una estaca donde pueda descansar la pata de la regla medidora. De este modo las estacas marcarán cada faja de tierra ya medida.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Yáa pú tyújú'uxe'leve'le tü áa
tyíjía'acaráatüra'anyi ü huaacüxa'a, ajtá ü tu'upi,
náin ü tü tyú'uuca'a mé chuaata'a, ja'utú
ja'acaváatümee ü cüyej, ajtá ja'utú jáa tü juástümee
ü tü táichi'ihuajmee. Aáj pú'i jiraatzíinajra'anyi ü
ruchyapuáj cüme'le.

El rastrojo, las hierbas y las plantas que se encuentran en el terreno, deben colocarse en la base de cada estaca y en los bordes de cada terraza, y presionarse después con los pies.



Tü puá'a jarí jíru'uhuáchenyi tü
jíraatájcha'axü'ün ü chuej, tya'avá'anajsin náin ü
xaüri, ajtá ü tu'upi, ü chuéj cüme'le tü'ij
tyú'upa'ana ca'anácan.

Al comenzar a labrar el terreno, hay que tapar toda la basura
con tierra para que se pudra más pronto.



Tü puá'a jéihua xaüri tyú'ucatyii, ajtá huácüxa'a, ajtá ü chuej cáí che'e ratá'asi tü tya'avá'anan náin, jí'irü'üri tü tyíjira'ajcaráatüra'anyi ü xaüri já tü juástümee ü tü táichi'ihuajmee. Tü'üj ruxa'aj jauutáchenyi ü nyinye'ira'a, tü puarí'li tyújú'upa'ana, pu'urí'li ájné rü'üri tü tyíjira'avá'anan ü chuéj cüme'e.

Na'aríi, tü puá'a jarí jíraatáijcha'axü'ün, jí'irü'üri tü píila ju'utyátaahuan. Aúu pú'ij jí'irü'üri tü jíru'utyájrati áüjna ü tu'lupi, ajtá séica tyi'itúj.

Aúj pú jetzé rá'axa ü yu'uxari, el número cinco. Aáj pú rá'axa ja'ijtú yé'li jíráaruuren ü piila.

Si hay muchas hierbas y basura vegetal y la tierra ya no alcanza para taparlas, se pueden dejar colocadas en la orilla de las terrazas; de este modo, para el siguiente año ya estarán podridas y ya se podrán enterrar.

O por otro lado, cuando ya están hechas las terrazas, se puede hacer una pila de hierbas, basura y otras cosas, tal como se explica en el libro número cinco.

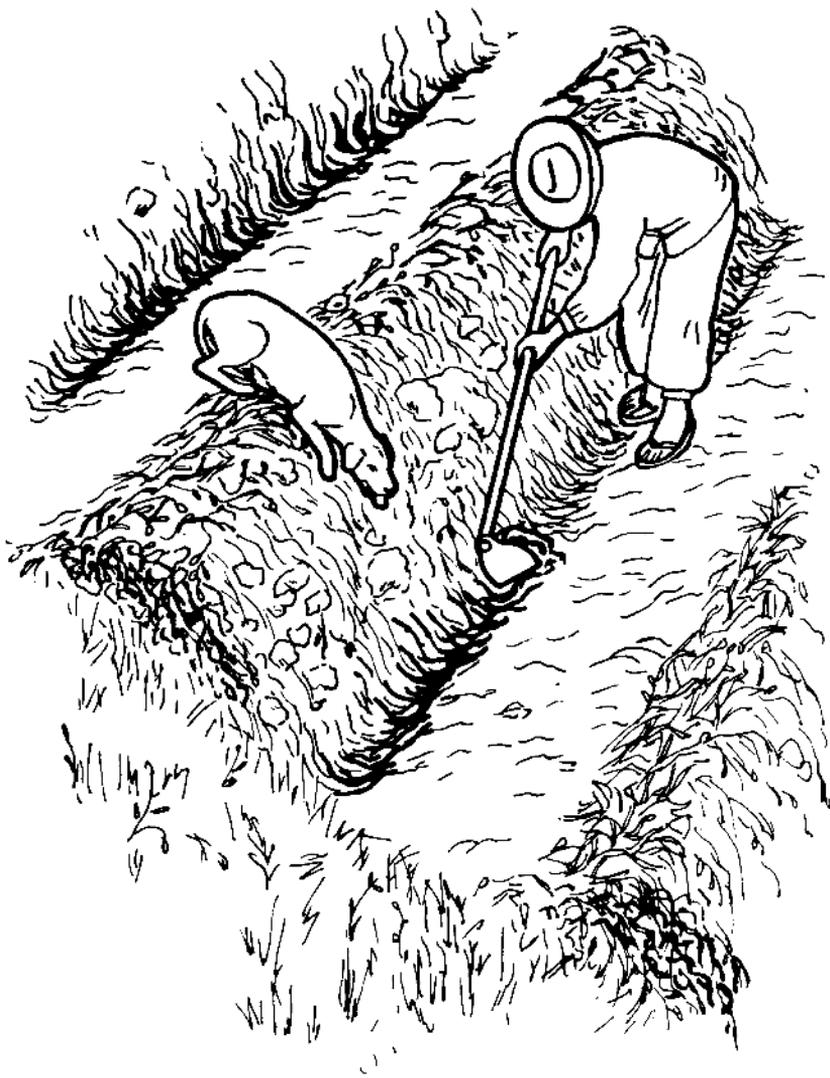


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Aújna ü tü táichi'ihuajmee yáa pú
tyújú'ujxe'leve'e tü ruxá'aj na'a tyíjíráataahua.

Tü puá'a jíraaséij yee juráxarime, vale más
capú huáapua'a jí'irijchya'a ü xari, je'inyí'i
jíya'uváüjtzi ü chuej tü xu'umua. Na'arii cúj cáj
tya'uráxu'umua ü chuej tü rujapuá tyimuáanyijmee,
jí'irü'üri tü tyíjírajnájchitye'en ya'amuáatye
tyíhuá'achuita, tyi'itü nasí, xáúri tü tyí'ipe'enyí.
Ayáa pú'i tyí'irü'üri tü rú'ü jíráaruuren ü chuej.

Todas las terrazas deben ser hechas de la misma manera. Si se observa que debajo de la tierra hay barro, lo mejor es no escarbar, porque se echaría a perder la tierra negra, o si hay una capa muy delgada de tierra negra, entonces se puede mejorar echándole estiércol de animales, ceniza y basura podrida.



Tü puá'a huatyéyeevi'in ü tu'uráxu'umua ü chuej, jí'irü'üri tü jíraatájcha'axü'ün chá'a na'a: antajíya'ujmé'en, na'aríi tútü'üjme'en. Yáa pú'ij tyújú'ujxe'eve'e tü cáí rú'ü jümú jíru'ucá'ichihua'an tú'ij cáí jíra'itátu'iven ü chuej ta'arájca mé tyetye'e. Tü puá'a jíra'itátu'inyi tyétya'ümü, jíya'uváüjtzi ü chuej tü xu'umua ü tü jéijre'e aaurá'aca.

Já tü juástümee yáa pú tyújú'ujxe'eve'e ta'ajtútü'üjme'enyi tú'ij cáí ra'antü'ücün ü jaj matü'üjtá huatyéviie.

Cuando la capa de tierra negra es muy gruesa, entonces pueden hacerse las terrazas como se quieran, ya sea muy anchas o muy altas; pero debe tenerse cuidado de no escarbar muy hondo y sacar la tierra que está hasta abajo, para no desperdiciar la tierra negra que está encima. Los bordes deben ser altos para que no se derrumben con la lluvia.



Tü puá'a cáí huatáujre'iyá ü chuej, tü puá'a java'acáujre'iyá, na'aríi ja'utújre'iyé, jí'irü'ürí tū jíraatáijcha'axü'ün áa pu'u jíiyuástyahua'a ja'utú ja'utújre'iyé.

Ayáa pu'u xáa, capú rü'ürí tū ayán jíraatáijcha'axü'ün ja'utü huápü'ü ja'utújre'iyé; na'aríi ja'utú huápü'ü jáva'acáujre'iyá. Aúj pú cún ayáa pú jíjéenyá'a já'ame tü séica ú tū táichi'ihuajmee cúj pú tütü'üjme'enyi já'ame. Aúj pú ajtá cún cáí ruxe'eve'e tü náijmi'i ü tü táichi'ihuajmee ruxá'aj pú tütü'üjme'enyi jíráaruuren.

Si el terreno además de ser inclinado tiene subidas y bajadas, entonces los surcos nada más pueden hacerse hasta donde el terreno lo permita. No todos los surcos del coamil tienen que quedar del mismo tamaño.



Ayáa pú tyújú'ujxe'leve' anacáican tü
jíraatáijcha'axü'üsin cúj jauujíya'ujmé'en, séij ajtá
seij. Tü puá'a jarí ré'enyé'en ü tü táichi'ihuajmee,
tü puá'a jarí huatyétyeevi'in ü tu'uráxu'umua ü
chuej, jí'irü'üri tü jiraatáijcha'axü'ün
tyáhua'apuácajmé'en tü'ij antajíya'ujmá'a já'ara'anyi.

Al principio se necesita escarbar terrazas angostas; pero cuando la tierra ya esté mejor y la capa de tierra negra esté bastante gruesa, se puede hacer una sola terraza de dos de las anteriores, para que queden terrazas anchas.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tü puá'a jéihua jurátyetyema, tü'üj jí'irijchya'a jí'irü'uri tü án ru'utyaráatzajra'anyi ü tü juástümee ü tü táichi'ihuajmee. Ayáa pú tyúju'utyáujca'anyejsin ü tü táichi'ihuajmee.

Si se encuentran muchas rocas cuando se esté labrando, deben colocarse en el borde de las terrazas para amacizarlas.



Tü pua'a jarí raacú'ün ü tü jíraatájcha'axü'ün, ajtáhua'a'a pu jú'ujxe'leve'e tü ajtáhua'a jírájta'atyen ü azodon cüme'e. Ü tü rájta'atyejsin huatyetyéevi'in ja'achú cumu una cuarta. Ü chuej tü ra'ijche'en huatyá'aj pú já'ame vivéejmá'a. Matü'üjtá huatyéviiye áú mú jírájta'atyejsin. Tü'üj ja'atyéevi'ica, aj pú 'ijta'ijwa'a jíratacu'ijxü'ün ü chuej ü áasarun cüme'e. Na'aríi ü rastrillo cün. Jéitze'e pú tyí'ivaüüre'e áüjna tü raatajé'iyitye'en ü chuej.

Cuando las terrazas ya estén terminadas, se labra una vez más la tierra con el azadón. Esto se hace a una cuarta de profundidad, para que la tierra quede convertida en terrones que serán deshechos por la lluvia. Después, con un azadón se vuelve a rastrillar la tierra; y si en lugar del azadón se tiene un rastrillo, será mejor usarlo, porque ayudará a nivelar el suelo.



Yáa pú tyújú'ujxe'levele tü cáujre'iyá ü tü táichi'ihuajmee tüj pújme'en java'acástümee ü jüríj tü'ij án tyámü'üye ü jaj matü'üjtá huatyéviye. Tü pua'a yéeme'en cáujre'iyá já'ara'anyi tüj pújme'en ja'ucástümee ü ta'antyetyéevijmee, jírátünyí pu'u ü jaj ü chuej.

Cada terraza deberá tener una inclinación hacia la parte de atrás, para que por ella corra el agua cuando llueva, porque si la inclinación se dirige hacia el borde de la terraza, el agua la derrumbará.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tü'üj raacú'un ü tü jíraatáijcha'axü'un, yáa pú tyújú'ujxe'eve'e tü jíraatyéeseij ü tü táichi'ihuajmee séij ajtá seij. Yáa pú'ij tyújú'ujxe'eve'e tü cáí tyacúcu'unyijme'enyi tü'ij cáí tyímuamuáanyijme'enyi matü'üjtá huatyéviye. Tü puá'a tyímuamuáanyi já'ara'anyi, tü'üj javá'üstye, áaj pú'i huatámü'üyi, rá'atünyi jicu ü chuej tü xú'umua.

Ajtá yée tyujú'ujxe'eve'e tü huaváujse'en ü tu'lupi a tü juástümee ü tü táichi'ihuajmee, tü'ij huatáujca'anyen ü chuej ü náana'ara'an cüme'e.

Al final del trabajo, es conveniente revisar cada una de las terrazas, porque es posible que alguna tenga hoyos en donde se acumule la lluvia y se hagan charcos, que al desbordarse se lleven la tierra negra. También es necesario dejar que crezcan las hierbas en los bordes de las terrazas, para que la tierra se amacice y las raíces conserven la tierra.



Tü pua'a jarí náimi'ique'le huáta'atájra'anyi ü tü táichi'ihuajmee, ajtá jarí jírá'ityen ü nivel cüme'le ü chuej, pu'urí ájná jí'irü'üri tú tyúju'uhuáste'en. Yáa pú tyújú'ujxe'leve'le tü'ij cáí tyíjí'ihuastya'a áüjná japua a tú juástümee ü ta'antyetyéevi'ijmee. Yáa pu'u, séi cuáarta jümü a tü juástümee ü ta'antyetyéevi'ijmee. An pú jí'ivaujse'en ü tu'upi tü cün huatyájca'anyejsin ü chuej.

Cuando haya quedado deshecha toda la tierra de las terrazas y se haya nivelado correctamente el suelo, se puede comenzar a sembrar, procurando hacerlo a una cuarta de los bordes y no muy cerca de ellos, porque allí crecerá la hierba que amalice el suelo.



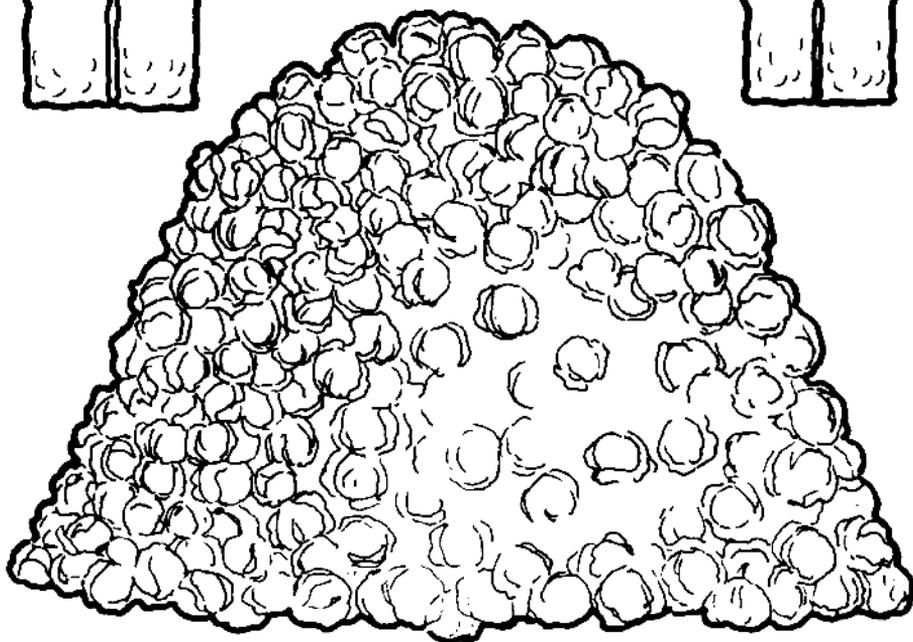
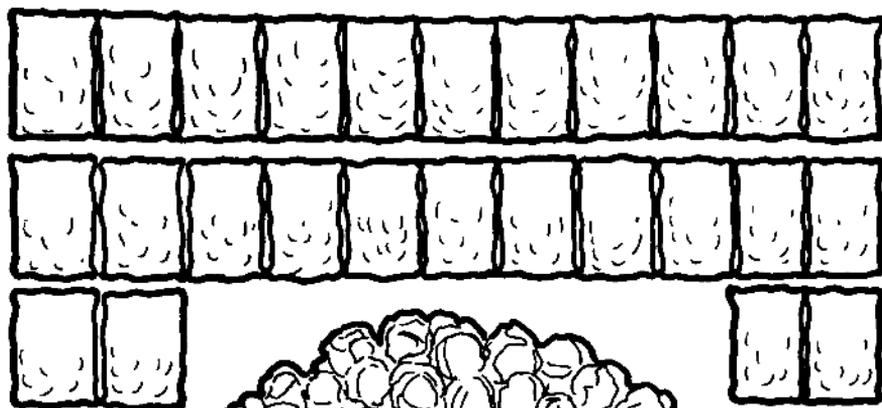
Aüjna ü Agustín, pu'urí 'ijta tyíjí'ihuaste'e ü ruchuej japua tü ratáijcha'axü. Pu'urí tyúju'umué'itü áüjna.

Ayáa pu nú'u tyí'ixa'apü'ün tü nú'u jí ayan jú'urünyi, tücün:

—Ü chuej tü'ürí ré'en, capú huí ja'aváüjtzi. Náa pu huí jéitze'e tyíjí'iré'enyá'a já'ame. Náa pu tyí'ixú'umuavili já'ame jéitze'e. Ajta ü tü táichi'ihuajmee náa pú huí tyi'ijrúvi'ira'a já'ame, tyíi ajta jí'i cúleen ü tü japuán tyí'ihuastya.

Agustín sembró de esta forma en su tierra y le fue muy bien. Es por eso que quiere que otros también aprovechen lo que él aprendió.

Esto es lo que consiguió Agustín: que la tierra buena no se pierda nunca y que su tierra se vaya poniendo más negra y mejor cada día; además, su coamil le producirá más alimentos que antes aunque sea chico.



Yáa pu nú'u tyújú'ujxe'leve'e tü
ji'ihuáuritye'jtye'en tücün:

—Ayáa pú huí puá'acan japa' tyi'ijrúvi'ira'a
já'ame ü tü 20 metros tü huatatütü'üjme'e (400
metros cuadrados). Tü puá'a jarí
tyi'ihuáujtzaanye'en, 1600 pu huí pua'amuá jairáame
ü 'icüüri. 20 pua'amuáca tzájta'a ü custaa ü
tyá'upu'u tu'ucáatya'a já'ame. 1000 pu huí
pua'amuá já'ame ü repollo.

Ahora Agustín se ha dado cuenta de que en su terreno de 20 metros de largo (400 metros cuadrados) que ha sido bien cuidado y trabajado en forma de terrazas, se pueden obtener unas 1600 mazorcitas de maíz, unos 20 costales de papas y como mil cabezas de repollo.



Ja'utú já'a huáujcújme'en ü chuej, jí'i
xa'apü'ün tü jíraatáijcha'axü'ün. Ayáa pú'i
tyíjí'icüüren jéihua ü tü tyí'ihuasti'ihuan. Sáuj pú
ajta ü yu'uxari tú'ij jíra'ujjive'en, amúj pú jetzé
rá'axa ü yu'uxari ja'ijtú yé'i tyí'irü'üri tü rú'ü
jíraaruuren ü ruchuej.

Ayáa pú ráaruu ja Agustín, jáú tú jé'eche ú
Chiapas. Ayáa pú tyí'ijxe'eve'e tü ja'atú ráarü'üren
ja'ijtú yé'i jíraaruuren ü chuej. Yáa pu'u xáa.

Todos los terrenos inclinados se pueden aprovechar mejor si se
cultivan en forma de terrazas, porque así rinden más.

Si usted quiere mejorar su terreno, puede ver los otros libros de
esta misma serie; en ellos se relata lo que aprendió Agustín para
poder hacerlo.

IDIOMA:

Cora de El Nayar, Nayarit

TRADUCCION:

Eusebio Zeferino Enríquez
Juan Celestino Laureano
Santos de Jesús Rosas

INVESTIGADOR LINGUISTICO:

Eugenio Casad C.
Bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1977
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 150 ejemplares.